



ZODIAK®

Sivuaskel Side Step Festival 2020

Kaapelitehdas & Stoa
31.01.-08.02.2020

Sivuaskel | Side Step Festival 2020

Tervetuloa kokemaan Sivuaskelen viikon mittainen villisti rehottava dramaturgia. Luvassa on intensiivisiä, eri mittaisia ja edestakaisia matkoja bilevuorten huipuilta häröileviin laaksoihin!

Tämän vuoden Sivuaskel-festivaalin ohjelmakokonaisuus on syntynyt halustamme luoda kokonaisuus, jossa keskiössä ovat taiteen tekemisen, vision, ilmaisuvoiman, praktiikan ja taiteilijapersonaan antaman löylyn moninaisuus; festivaalin kokonaisuus ei asetu yhteen otsikkoon, toiveeseen tai vaateeseen.

Haluamme asettaa Sivuaskel 2020 -festivaalin juhliksi monenlaisille tavoille kutsua katsojaa mukaan festivaalilla koettavien hyvinkin erilaisten taiteilijoiden teosmaailmoin ja niiden synnyttämään kokemuksellisuuteen ja merkillisyyksiin.

2 Festivaalin tämän vuoden teokset ovat sekä ylenpalttisia että pienieleisyydessäänkin mahdollisia. Mukana on myös teoksia, jotka virittävät esitystapahtumaan hienovaraisesti – silti, tai juuri siitä syystä erityisen väkevästi

Vaikka teosten tematiikat eivät niputu yhteen, ovat esiintyjäntyön taide ja persoonallisuus seikkoja, jotka ovat meitä kiehtoneet ja kutsuneet puoleensa, vahvan koreografisen teosajattelun lisänä. Olemme halunneet tarjota koettaviksi teoksia, joiden kaltaista energiaa, esteetiikkaa tai asennetta ei meillä usein koeta. Teoksia, joissa henkilökohtainen ja tietty omalakinen extravaganza yhdistyvät riemastuttavalla ja ihmetyttävällä tavalla – samalla hiljaa tai röyhkeänä kokijan sisäistä maailmaa kutitellen.

Olemme halunneet kutsua mukaan myös kotimaisia nuoren polven tekijöitä ja asettaa festivaalin heidän työnsä esilletulon alustaksi, olennaisena osana sen kansainvälistä ohjelmaa. Haluamme samalla antaa tukea nuorten taiteilijoiden teosajattelun ja esiintyjäntyön pitkäjänteisempiin yleisökohtaamisiin.

2020 Sivuaskel haluaa erityisesti juhlaa tämän ajan tanssi- ja esitystaiteen monipuolisuutta ja sen rikkautta tapah- tumallisuuden myötä. Festivaali on myös yhteentulemisien aikaa, jotta voimme puhua taiteesta seuraavinakin vuosina siellä ja täällä yllättäen ja harkitusti. Ja mikä myös mainiota, Sivuaskel tekee tänä vuonna kolme pöräyttävää ohjelmalista klubi-iltaa yhteisesti nautittaviksi. Keskuspisteenä toimii Zodiakin aulaan festivaaliviikoksi asettuvaa Side Bar. Baari on aina auki tuntia ennen ensimmäistä tapahtumaa ja klubi-iltoina koko illan.

Taide tekee vallitseviin ideaaleihin halkeamia, joista valo pääsee sisään. Kutsumme yleisöä Sivuaskelelle kulke- maan näitä halkeamia ja antautumaan siellä nouseville ehdotuksille ja havainnoille. Juhlitaan taiteen kauneutta ja rosoisuutta. La Vie En Rose!

Festivaalikuraattorit
Harri Kuorelahti & Elina Pirinen

Welcome to experience the week-long, wildly abundant dramaturgic offering of Side Step 2020! Our line-up is full of intense trips of varying duration from the peaks of party mountains to fever dream valleys and back again.

The programme of this year's Side Step was born out of a desire to create a whole that focuses on the plurality of the making of art and the diversity of artistic vision, power of expression, artistic practice and artist personalities. It resists easy summarisation under one title, slogan or demand.

We want to make Side Step 2020 a celebration of multiple ways of inviting the audience to the worlds of the performances by the sometimes very different artists, of different ways of offering these experiences and the meanings that arise from them. The performances in this year's line-up are both overabundant and subtle yet powerful. The programme also features works that tune into the act of performance with a very delicate touch – but still, or perhaps exactly because of it, with great impact.

Even though the themes of the performances are difficult to bundle together, the art of performance, the personalities of the performers and strong choreographic vision are the primary factors that fascinate us and attract our attention. We want to give the stage to works that exhibit energy, aesthetic qualities and attitudes rarely experienced here, works in which the personal sphere and certain idiosyncratic extravaganzas come together in exhilarating and amazing ways to tickle the inner worlds of the audience quietly – or sometimes brazenly.

We have also wanted to invite young Finnish artists to the festival, to give a platform for them to showcase their work as an essential part of the international line-up, and to support their relationship with the audience, their artistic thinking and their work as performers.

Side Step 2020 wants to celebrate the diversity and the richness of today's dance and performance art. The festival is also a place of coming together that enables us to speak about art also in the coming years in different places, deliberately yet in surprising ways. And what is best, this edition of the festival comes with three fabulous festival clubs that we can enjoy together. The heart of the festival is the Side Bar that opens in Zodiak's lobby for the festival week – one hour before the first performance every day of the festival and all night for the festival clubs.

Art makes fissures to existing ideals for light to shine through. We invite the audience of Side Step to explore these cracks and to surrender to the new ideas and observations that emerge through them. Let us celebrate the full beauty and roughness of art. La Vie En Rose!

Festival Curators
Harri Kuorelahti & Elina Pirinen

SISÄLLYS | CONTENTS

4-5

nora chipaumire

6-9

**nora chipaumire
#PUNK 100% POP *NIGGA**

10-11

**Michiel Vandevelde
Andrade**

12-13

**Ivo Dimchev
A Selfie Concert**

14-15

**Berstad/Helgebostad/Brun
Phantasmagoric**

16-17

**Matilda Aaltonen –
Joel Teixeira Neves
Voyeur**

18-19

**Sorour Darabi
Savušun نوس ووس**

20

Opening club

22

F-club

23

**Closing party +
Side Bar**

24-25

**Luento & työpajat
Lecture & Workshops**

26-27

**Info & Liput
Info & Tickets**

nora chipaumire



Tanssija ja koreografi **nora chipaumire** on uransa alusta haastanut ja syleillyt stereotyyppjä Afrikasta, mustasta kehosta, taiteesta ja estetiikasta. Zimbabwessa syntynyt, New Yorkissa asuva koreografi pohtii taiteessaan miten yhteiskuntaluokka tai valta esitetään ja koetaan kehossa.

chipaumire opiskeli tanssia useissa Afrikan maissa, Kuubassa, Jamaikalla ja Yhdysvalloissa, luki lakia Zimbabwe School of Law:ssa, ja valmistui Mills Collegesta sekä tanssin että koreografian maisteriksi. Hänen teoksiaan on esitetty lukuisilla kansainvälisillä areenoilla mm. Yhdysvalloissa, Kanadassa, Japanissa, Euroopassa ja Afrikassa. chipaumire on saanut useita arvostettuja palkintoja, mm. neljästi New York Dance and Performance Awardin ('Bessie Award'), sekä Guggenheim Fellow Awardin vuonna 2018.

chipaumiren tunnetuimpia teoksia on hänen itselleen koreografoima soolo *Dark Swan* (2005), erilaisen joutsenen muotokuva ja kunnianosoitus afrikkalaiselle naiselle. Teos on myöhemmin siirtynyt toiselle soolotanssijalle, kasvanut ryhmäkoreografiaksi ja muotoutunut lyhytelokuvaksi. Anti-apartheid aktivisti **Miriam Makeballe** omistettu *Miriam* (2012) pohtii erityisesti mustaan naisruumiiseen latautuvia odotuksia. Nyrkkeily-

kehässä tapahtuva *Portrait of Myself as My Father* (2016) taas ruotii isyyttä ja perhettä perinteiden, kapitalismin, kristinuskon ja vapaustaistelun ristitussa.

Lisäksi chipaumire on esiintynyt useissa tanssielokuviissa kuten *Cassa Cassa* (2011) ja *nora* (2009), sekä debytoinut ohjaajana afro-feministisessä lyhytelokuvassa *Afro Promo #1 King Lady* (2016). Tällä hetkellä koreografi valmistelee oopperaa *The Queen v Nehanda* (2021).

chipaumiren pitkäaikainen tutkimusprojekti, *nhaka*, kerää nauhoituksia, kuvia ja tekstejä kehollisesta tiedosta. Zimbabwelaisten tanssijoiden kanssa vuonna 2012 aloitettu elävä arkisto pohjaa läsnäoloon ja animismiin, ja pyrkii mustan Afrikan kuvastojen tallentamiseen, jakamiseen ja kriittiseen tutkimiseen.

Afrikan tulevaisuuden pessimismi ja optimismi elävät chipaumiren teoksissa onnellisina rintarinnan. Teosten poliittisuus nousee katsomisesta, osallistumisesta, yhteisestä hiestä – esiintyjien ja katsojien kehojen neuvottelusta intiimissä ja samalla väistämättä provokatiivisessa tilassa ja tilanteessa.



Ian Douglas

Since the beginning of her career, dancer/choreographer **nora chipaumire** has challenged and embraced stereotypes of Africa, the black body, art and aesthetics. In her art, the choreographer born in Zimbabwe and currently residing in New York explores how class and power are articulated and experienced in the body.

chipaumire has studied dance in several African countries as well as in Cuba, Jamaica and the United States, studied law in the Zimbabwe School of Law and graduated from Mills College as a Master of Arts (double degree in both dance and choreography). Her

works have been performed in many international arenas in the United States, Canada, Japan, Europe and Africa. She has also received many prestigious awards, such as the New York Dance and Performance Award ("Bessie Award") on four different occasions and the Guggenheim Fellow Award in 2018.

One of her best-known works, the solo performance *Dark Swan* (2005), a portrait of a swan and an homage to the African woman initially choreographed by chipaumire for herself, has later been performed by another solo dancer and has evolved into a group choreography and a short film. *Miriam* (2012), dedicated to anti-apartheid artist **Miriam Makeba**, analyses the expectations loaded onto the black female body, while *Portrait of Myself as my Father* (2016) explored fatherhood and family in a crossfire of tradition, capitalism, Christianity and the fight for freedom.

chipaumire has also performed in a number of dance films, such as *Cassa Cassa* (2011) and *nora* (2009), and made her debut as a director with an Afro-feminist short film entitled *Afro Promo #1 King Lady* (2016). She is currently working on an opera entitled *The Queen v Nehanda* (2021).

chipaumire's long-term research project *nhaka* collects recordings, images and texts on bodily knowledge. This live archive project that started with Zimbabwean dancers in 2012 is based on presence and animism, and seeks to record, distribute and critically examine the iconographies of black Africa.

In chipaumire's works, pessimism and optimism for Africa's future live happily side by side. Their political dimensions arise from looking, participation and shared sweat – a negotiation between the bodies of the spectators in a space and a situation characterised by proximity and inevitable provocation.

#PUNK



100% POP



*N!GGA



31.01.18:00 01.02.15:00 02.02.15:00 Stoa

nora chipaumire #PUNK 100% POP *N!GGA



Ian Douglas

nora chipaumiren trilogian #PUNK 100% POP *N!GGA jokainen teos on itsenäinen kokonaisuus – omanlaisensa visuaalinen ja kehollinen ääniraita – ja peräkkäin esitettynä osat muodostavat albumin, LP-levyn. Tanssi, ääni, teksti ja installaatio sekoittuvat eläväksi kollaasiksi, joka kyseenalaistaa ja syleilee mustaan kehoon liitettyjä stereotyyppiä.

Trilogian ensimmäinen osa, rouhea #PUNK (lue: hashtag punk), ammentaa nimensä mukaan 70-luvulla syntyneestä vastakulttuurista. Ilmiönä punk voi edustaa useita poliittisia ideologioita ja siihen liitetään usein anarkistinen arvomaailma, epäkaupallisuus, rosoinen soundi, kanta-aottavat sanoitukset ja silottelematon estetiikka. #PUNK inspiroituu erityisesti Patti Smithin ikonisesta kappaleesta *Rock 'n' Roll Nigger*, mutta myös indie-musiikista ja tekijän nuoruusvuosista Zimbabwea 70- ja 80-luvuilla.

Toinen osa 100% POP (lue: one hundred percent pop) inspiroituu Grace Jonesin karismasta: mustan, naisellisen ja anteeksipyytelemättömän super-tähden vahvasta läsnäolosta, josta chipaumire nuorena lumoutui. Teoksen kanta-aottava materiaalien verkosto uudelleenjärjestää populaarikulttuurin kuvastoja, ja sekoittaa niihin aineksia zimbabwelaisesta Chimurenga-musiikista, jamaikalaisesta dubista ja elektronisesta noise-musiikista. 100% POP on monen yhtäaikaisen DJ:n klubi, vallankumouksen tanssilattia.

Trilogian kolmannelle osalle chipaumire on antanut nimeksi *N!GGA (lue: star nigga), ja hakee siihen aineksia kongolaisesta rumbasta sekä mustan Afrikan kuvastoista. Mustassa kehossa kummittelee kolonialistisen projektin väsymätön kone, rasistisen kapitalismin uupumaton työläinen. Erityisesti chipaumire kutsuu esiin Rit Nzelen hahmoa, kongolaista *atalakua* ('hän joka herättää eloon'), alistettujen kehojen työpanoksen näkyväsitekemiseksi. *N!GGA on provosoiva, äänellä kirjoitettu queer-essé, joka laajenee tarkastelemaan nigga-sanaa ihonvärin ulkopuolelle: kaikkiin kurittomiin ja arvottomiin, järjestelmän standardien ulkopuolisiin ja sopimattomiin kehoihin.

Each instalment of nora chipaumire's trilogy #PUNK 100% POP *N!GGA is a self-standing whole, an independent visual and physical soundtrack, but when performed in succession they form an album. Dance, sound, text and installation mix into a living collage that questions and embraces the stereotypes attached to the black body.

True to its name, the first part of the trilogy, named #PUNK (read: hashtag punk), draws on the counterculture that was born in the 1970s. As a phenomenon, punk can represent different political ideologies, but it is often linked to an anarchist set of values, non-commerciality, rough sounds, socially committed lyrics and unpolished aesthetics. #PUNK is inspired especially by Patti Smith's iconic song *Rock 'n' Roll Nigger* but also by indie music and chipaumire's youth in Zimbabwe in the 1970s and the 1980s.

The second part, 100% POP (read: one hundred percent pop), is inspired by the charisma of Grace Jones: the powerful presence of the black, feminine, no-apologies superstar that enchanted young chipaumire. Its socially committed mesh of materials reorganises the iconographies of popular culture, mixing in ingredients from Zimbabwean chimurenga music, Jamaican dub and electronic noise music. 100% POP is a club with several DJ's performing simultaneously, the dancefloor of the revolution.

chipaumire has entitled the third part of the trilogy *N!GGA (read: star nigga). It draws on Congolese rumba and the iconographies of black Africa. The black body is haunted by the tireless machine of the colonial project, the untiring worker of racist capitalism. chipaumire invokes especially the figure of Rit Nzele, the Congolese *atalaku* ('he who wakes to life'), to make the labour of subjugated bodies more visible. *N!GGA is a provocative queer essay written with sound that expands to analyse the word *nigga* outside the colour of the skin into all non-conforming bodies that disobey, lack value and eschew systems and standards.

Konsepti, koreografia | Conceived & choreographed by:
nora chipaumire
Esiintyjät | Performers: nora chipaumire with Shamar Watt, Atiyah Khan, Kris Lee, Adam Bach
Äänikonsepti- ja ohjaus | Sound concept, direction:
nora chipaumire
Äänitutkimus, rakentaminen, kokoonpano | Research, construction, assemblage: nora chipaumire
Äänisuunnittelu ja -ohjaus | Sound design, direction:
Adam Bach
Tekninen johtaja | Technical direction: Heidi Eckwall
Lavastus | Set design: Ari Marcopoulos, Kara Walker, Matt Jackson Studio

Teksti, käsikirjoitus, valosuunnittelu, puvustus-konsepti | Text, script, light design, costume concept:
nora chipaumire
Booking: Thomas O. Kriegsmann, ArKtype
(www.ArKtype.org)
Company Management: Leonie Wichmann

Kesto | Duration: 210 min (2 väliaikaa | intermissions)

Liput | Tickets:
31,00/25,00/16,50 €



#PUNK 100%POP *N!GGA was co-produced by The Kitchen, Crossing the Line Festival and Quick Center for the Arts at Fairfield University. Major support for 100%POP has been provided by the Fondation d'entreprise Hermès within the framework of the New Settings Program. Additional support for the trilogy has been provided by the Guggenheim Foundation, NYSCA, Institute for Creative Arts at the University of Cape Town, Mid Atlantic Arts Foundation and American Dance Abroad.

#PUNK 100%POP *N!GGA was developed through residencies provided by Lincoln Center Atrium Series, Gibney's Dance in Process program with support from The Andrew W. Mellon Foundation in partnership with JACK, Stephen Petronio Residency Center, Bates Dance Festival, University of Richmond Theater and Dance Department, Operaestate Festival - Bassano del Grappa, Brooklyn Academy of Music, Miami Light Project and Sarah Lawrence College.

Michiel Vandeveld Andrade

Esseessä *Manifesto Antropófago* (1928, *Ihmissyöjien manifesti*) brasilialainen **Oswald de Andrade** pohtii kannibalismia muodonmuutoksena. Ulkopuolista tunkeutujaa – Brasilian kontekstissa länsimaista valloittajaa – ei välttämättä torjuta, vaan se niellään, sulatetaan ja päästetään ulos toisessa muodossa. Tämän ajatuksen pohjalta koreografi **Michiel Vandevelde** näkee massakulttuurin julkisen tilan valloittajana, länsimaisen ihmisen itse tuottamana tunkeutujana, joka ottaa yhteiskunnassamme kulutettavan sijasta kuluttajan roolin.

Andrade on osa Vandevelden populaarikulttuuria tutkivaa teossarjaa, jonka kaikkien esitysten pohjana on yksi musiikkivideoiden tanssista omittu liikefraasi. Tässä sarjan neljännessä osassa, kehon ja valon duetossa, tanssija **Bryana Fritz** venyttää liikemateriaalin äärimmilleen ajassa, samalla kun koreografi Vandevelde hallitsee tilan valoja. *Andrade* on ruumiin sisältä kumpuavan, kannibalisoidun tanssin ulostulo, jossa teossarjan keskeinen kysymys kirkastuu: kuka syö, ja kuka tulee syödyksi?

Belgialainen Michiel Vandevelde on koreografi, kuraattori ja kirjoittaja, joka opiskeli tanssia P.A.R.T.S.:issa, Brysselissä. Hän tekee teoksia julkisiin tiloihin ja teattereihin, eri-ikäisten ja -taustaisten esiintyjien kanssa, ja tutkii yhteiskunnan ilmiöitä, kuten massakulttuuria tetralogiassa *Love Songs (veldeke)* (2013), *Antithesis, the future of the image* (2015), *Our times* (2016) ja *Andrade* (2017).

In his essay *Manifesto Antropófago (Cannibalist Manifesto, 1928)* the Brazilian poet and polemicist **Oswald de Andrade** meditates on cannibalism as a form of metamorphosis. The external intruder – in the Brazilian context the Western conqueror – is not necessarily repelled but swallowed, digested and expelled in another form. Starting from this notion, choreographer **Michiel Vandevelde** regards the public sphere of mass culture in our society a conqueror, an intruder created by the Western individual that takes over the role of the consumer instead of being the object of consumption.

Andrade is part of Vandevelde's series of works that investigates popular culture, each based on an individual "motion phrase" appropriated from a dance number in a music video. In the fourth part of the series, a duet of body and light, dancer **Bryana Fritz** stretches this material as far as possible temporally while choreographer Vandevelde controls the lights within the performance space. *Andrade* is an expression of a cannibalised dance that wells up from inside the body and crystallises the key questions of the series: who is eating, and who becomes eaten?

Michiel Vandevelde is a Belgian choreographer, curator and author who has studied dance in P.A.R.T.S. in Brussels. He creates works for public spaces and theatres in collaboration with performers of different ages and backgrounds. He has explored social phenomena such as mass culture in works including the tetralogy *Love Songs (veldeke)* (2013), *Antithesis, The Future of the Image* (2015), *Our Times* (2016) and *Andrade* (2017).

Koreografia | Choreography: **Michiel Vandevelde**
Tanssi | Dance and creation: **Bryana Fritz**
Pukusuunnittelu | Costume: **Lila John**
Valosuunnittelu | Light design: **Michiel Vandevelde, Tom Bruwier**
Tekniikka | Technique: **Michiel Vandevelde, Tom Bruwier**
Kommentojat | Feedback: **Esther Severi, Kristof van Baarle, Dries Douibi, Maria Rossler**
Tuotanto | Production: **Disagree vzw**
Yhteistuottaja | Co-production: **Kaaitheater**

Manageri | Management: **Klein Verzet vzw**
Tukijat | With the support of: **Vlaamse Gemeenschapscommissie**
Residenssi | Residencies: **Kaaitheater, Pianofabriek, Vooruit, STUK, PACT Zollverein**
Kiitokset | Thanks to: **Karliën Vanhoonacker, Julian Warner, the team of Kaaitheater**
Kesto | Duration: **60 min**

Liput | Tickets: **30,50/24,50/16,50 €**

04.02. 19:00 Stoa
Ivo Dimchev
A Selfie Concert

*"Selfie on koreografia. Selfie on veistos.
Selfie on tragedia. Selfie on rakkaus.
Selfie ei ole niinkään minua varten,
vaan meitä varten." – Ivo Dimchev*

A *Selfie Concert* on osa **Ivo Dimchevin** teossarjaa, joka tutkii erilaisia tapoja olla vuorovaikutuksessa yleisön kanssa. *P Project* (2012) houkutteli yleisöä esiintymään Dimchevin rinnalla rahanpalkkion avulla, *Facebook theatre* (2016) taas perustui katsojien kirjoittamiin teksteihin sosiaalisessa mediassa, jonka tekijä näkee ehtymättömänä sisällön ja vuorovaikutuksen lähteenä.

A *Selfie Concert* ehdottaa yleisön ja esiintyjän suhteen muuttamista, erilaista tapaa jakaa. Selfie näyttää, ei selitä, se on todiste. Mutta selfie on myös tekosyy olla yhdessä, fyysisesti lähellä. Selfie on työväline konsertin monotonisen dramaturgian elävöittämiseen ja rikkomiseen.

Bulgarialainen Ivo Dimchev on kansainvälisesti tunnettu koreografi ja esitystaiteilija, mutta myös taitava laulaja ja lauluntekijä. Hänen teoksissaan eri taiteenlajit rakentavat yllättäviä ja ristiriitaisia kokonaisuuksia, aaltoillen huolettomasti populaarikulttuurista postmoderniin. Dimchev on tehnyt yli 30 esitystä, jotka ovat kiertäneet laajasti Euroopassa sekä Pohjois- ja Etelä-Amerikassa, ja saaneet useita kansainvälisiä palkintoja.

12

*"Selfie is a choreography, selfie is a sculpture,
selfie is a tragedy, selfie is love.
Selfie is less about me, it's more about us."
– Ivo Dimchev*

A *Selfie Concert* is part of a series of performances by **Ivo Dimchev** where he investigates different ways of interacting with the audience. *P Project* (2012) used money to attract the audience to perform with Dimchev, while *Facebook Theatre* (2016) was based on texts written by spectators on social media, which the author considers an endless source of content and interaction.

A *Selfie Concert* suggests an altering of the relationship between the audience and the performer, a different way of sharing. Selfie simply shows. It does not explain, it is evidence. However, the selfie is also a reason to be together, to be close physically. Selfie is an instrument for making the monotonous dramaturgy of the concert more alive – and for breaking it.

Ivo Dimchev is an internationally known choreographer and performer from Bulgaria, but also a talented singer and songwriter. In his works, different forms of art combine into surprising, often contradictory wholes that meander nonchalantly from popular culture to postmodern. Dimchev has created more than 30 performances, many of which have toured extensively in Europe and in North and South America, and has received numerous international awards.

13



Idea, teksti ja musiikki |
Idea, text and music:
Ivo Dimchev

Esiitys | Performance:
Ivo Dimchev & yleisö |
the audience

Tuotanto | Production:
Humarts Foundation
(Sofia - BG)

Yhteistuottaja | Co-production:
ImPulsTanz (Vienna - AT),
mumok (Vienna - AT)

Agentuuri | Distribution:
Something Great (Berlin - DE)

Kesto | Duration:
50 min

Liput | Tickets:
31,00/25,00/16,50 €

Emilia Milewska

07.02. 18:00 & 20:00 08.02. 18:00 & 20:00
Zodiak Stage

Todellisuuden tutkimuskeskus
**Matilda Aaltonen –
Joel Teixeira Neves**
Voyeur

*"Minä katson sinua katsomassa minua
katsomassa sinua katsomassa..."*

*"I am looking at you looking at me
looking at you looking at..."*

Matilda Aaltonen ja Joel Teixeira Nevesin teoksessa *Voyeur* tilan halkaisee suuri ikkuna, jonka eri puolille esiintyjät ja yleisö asettuvat. Täysin sanattomassa esityksessä esiintyjä neuvottelee saadaksesen luvan katsoa, ja viettelee katsojan maailmaansa. Mutta kuka katsoo ja ketä?

Voyeur on teos, joka käsittelee katsoamisen tapahtumaa ruumiillisen kommunikaation avulla. Se tekee näkyväksi niin katseeseen liittyvän vallan kuin sen rakaudellisen potentiaalin. *Voyeur* on tila, jossa yleisön on mahdollista turvallisesti tutkia katseeseen ja nähdyksi tulemisen liittyviä tunteita ja kokemusta: miltä ja missä nähdyksi tuleminen tuntuu, miten katseemme kohtaavat, milloin käännän katseeni pois, mitä on kommunikaatio ilman sanoja?

Työryhmän vetäjinä toimivat ohjaaja-koreografipari Matilda Aaltonen ja Joel Teixeira Neves. Aaltonen ja Nevesin taiteellinen tutkimus *Voyeurin* parissa on alkanut jo vuonna 2017 Taideyliopiston Teatterikorkeakoulussa. Syksyllä 2019 teos toteutettiin yhteistyössä Riveria – Outokummun tanssin koulutuksen kanssa. Vuonna 2020 *Voyeur* on osa Todellisuuden tutkimuskeskuksen pääohjelmistoa, jonka teemana on kehollisuus.

In this wordless performance the performers negotiate a permission to watch, seducing the viewer into another world. But who is looking at whom?

Voyeur explores the dynamics of the gaze through bodily communication. It makes the power of the gaze visible, revealing its potential for love. *Voyeur* is a space where the audience can safely explore emotions and experiences of looking and being seen. What does it feel like to be seen? Where can you feel it? How do our eyes meet? When do I turn my eyes away? What is communication without words?

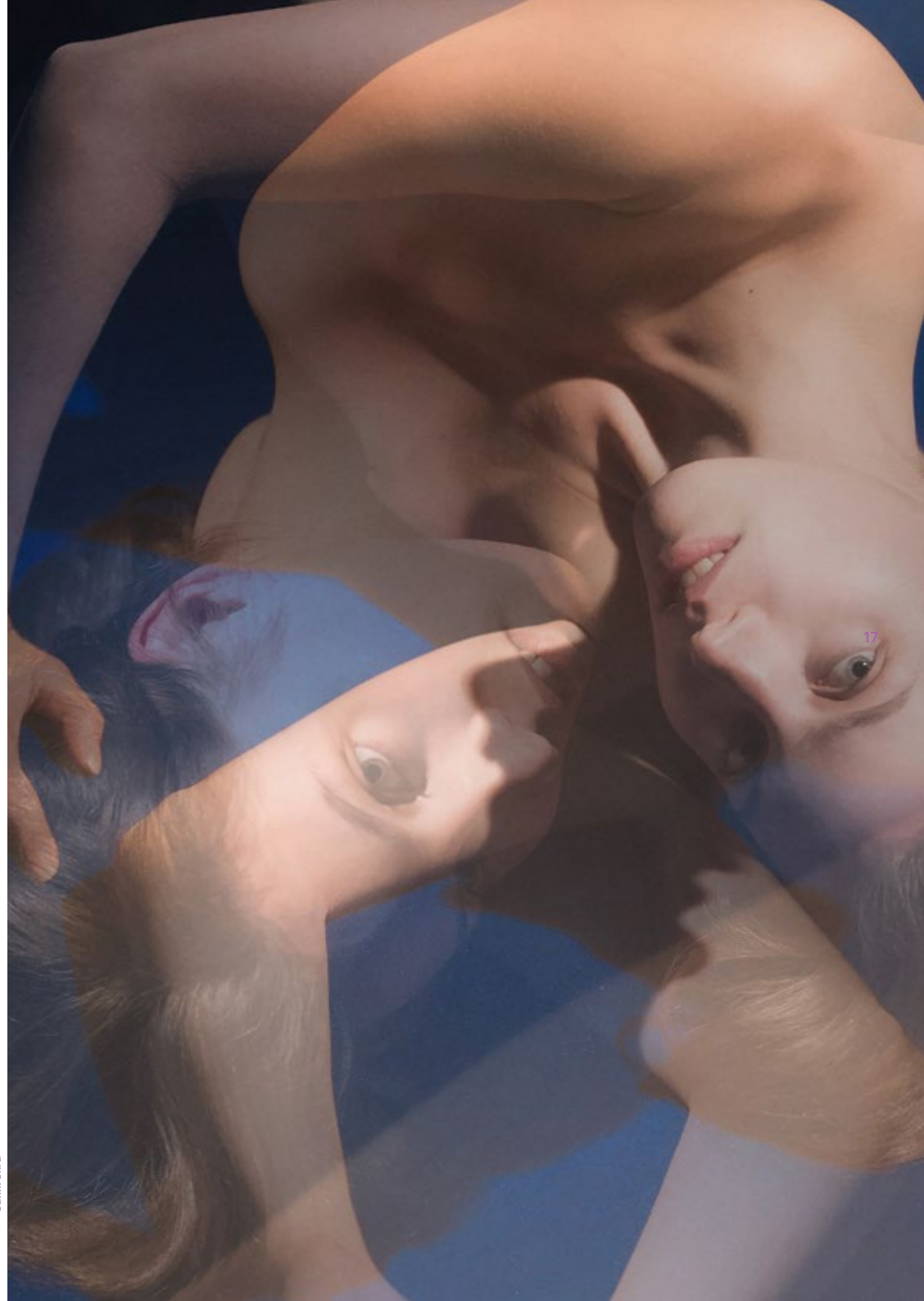
The working group is led by director-choreographers Matilda Aaltonen and Joel Teixeira Neves. Aaltonen's and Neves' artistic research related to *Voyeur* started already in 2017 in the Theatre Academy of the University of the Arts Helsinki. In 2019, *Voyeur* was staged in collaboration with the Riveria Vocational Institute in Outokumpu, Finland. In 2020, *Voyeur* will be one of the headline productions of Reality Research Center's seasonal program that focuses on the body and the notion of embodiment.

Koreografia, konsepti, ohjaus |
Concept, choreography, direction:
Matilda Aaltonen & Joel Teixeira Neves
Valosuunnittelu | Lighting design: **Mia Jalerva**
Äänisuunnittelu | Sound design: **Mitja Nylund**
Pukusuunnittelu | Costume design: **Justus Kantakoski**

Tuotanto | Production:
Todellisuuden tutkimuskeskus

Kesto | Duration: **60 min**

Liput | Tickets: **30,50/24,50/16,50 €**



08.02.15:00 Stoa

Sorour Darabi Savušun نوش ووس

Teoksessaan *Savušun* نوش ووس Sorour Darabi antaa tilan tunteille, niiden tapahtumalle, toteuttamiselle ja lihallistumiselle. Savušun-sana viittaa islamia edeltäneen ajan seremoniaan, sururituualiin legendaariselle persialaiselle prinssi Siavashille. Islamin myötä suremisen kohteeksi tulivat menehtyneet shiialaiset imaamit, erityisesti imaami Hossein. Sorour Darabin *Savušun* on yhden esiintyjän pakanallinen sururituuaali, jossa materiaaleina ovat niin shiia muslimien kollektiivisten rituaalien muodot ja eleet kuin länsimaiset popkappaleetkin.

Savušunissa Darabi antautuu kehollaan yhteisen pelkomme, surumme ja kärsimyksemme kanavaksi. Laululla, liikkeellä ja tekstillä kysymykset esiintymisestä ja taiteen tekemisestä, surun rituaalista ja masokismista asettuvat runolliseen vuoropuheluun keskenään. Savušunissa historioiden, kulttuurien ja sukupuolten rajoja tutkimalla piirretään esiin haavoittuvaa, tuntevaa, ”vähemmistöön” kuuluvaa kehoa ja identiteettiä.

Sorour Darabi on toiminut itseoppineena taiteilijana Iranissa, kunnes jatkoi opintojaan CCN Montpellier -koreografiakoulutuksessa Ranskassa. Hän asuu ja työskentelee Pariisissa. Darabin työ on käsitellyt mm. kielen sukupuolittuneisuutta.

18

In *Savušun*, Sorour Darabi gives the stage to emotions – how they become manifest, come to life and are made flesh. The word *savušun* refers to a pre-Islamic ceremony, a ritual of mourning for the legendary Persian prince Siavash. When it was islamized, it dramatised the death of shi'ite imams, especially Imam Hossein. Darabi's performance is a pagan ritual of mourning for a solo performer built on the forms and gestures of shi'ite collective mourning rituals, but also on Western pop songs.

In *Savušun*, Darabi surrenders his/her body, making it a channel for our shared fears, grief and suffering. Song, motion and text set questions of art and performance, the rituals of grief and masochism into a poetic dialogue. Exploration of the boundaries of histories, cultures and genders is used to outline a vulnerable, sensitive, “minority” body and identity.

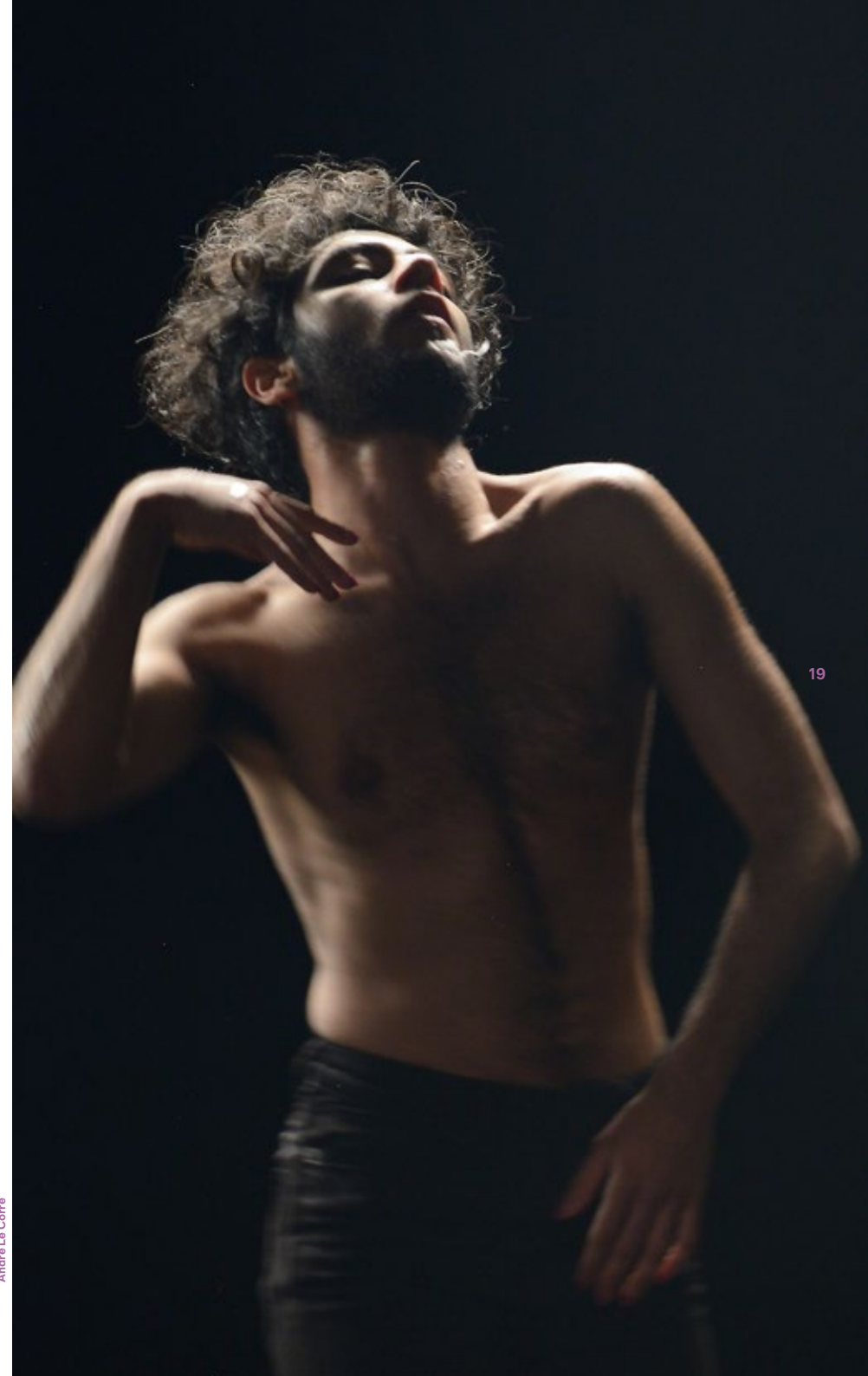
Sorour Darabi worked as a self-taught artist in Iran before starting studies as a choreographer in CCN Montpellier in France. S/he lives and works in Paris. Darabi's previous works have focused on questions such as gendered forms of language.

Konsepti, koreografia ja esitys | Conception, choreography and performance: Sorour Darabi
Valosuunnittelu | Light design: Yannick Fouassier, Jean-Marc Ségalen
Äänitekniikko | Sound technician: Clément Bernerd
Dramaturgia | Dramaturgy: Pauline Le Boulba
Ulkopuoliset silmät | Outside eyes: Céline Cartillier, Mathieu Bouvier
Hallinto | Administration: Charlotte Giteau
Kiertuetuottaja | Touring: Sandrine Barrasso
Tuotanto | Production: Météores
Kiitokset | Thanks to: Pouya Ehsaei, Florian de Sépibus, Agnieszka Ryszkiewicz, Ali Moini, DD Dorvillier, Bryan Campbell, Hossein Fakhri, Kamnoush Khosrovani, Maria Rössler, Tirdad Hashemi

Yhteistuottajat | Co-production: Montpellier Danse 2018, résidence de création à l'Agora, cité internationale de la danse, with the support of Fondation BNP Paribas ; CND Centre national de la danse ; La Villette Résidences d'artistes, La Maison CDCN Uzès Gard Occitanie with the support of La Fée Nadou-résidence d'artistes ; Zürcher Theater Spektakel Festival ; ICI-Centre chorégraphique national de Montpellier-Occitanie ; Sophiensaele, Fonds Transfabrik – Fonds franco-allemand pour le spectacle vivant ; with the support of SPEDIDAM et du CCN Ballet du Nord (mise à disposition de studio)

Kesto | Duration: 60 min
Liput | Tickets: 31,00/25,00/16,50 €

André Le Corre



19



Johanna Sandborg

20

La 01.02. 22:00
Valssaamo
Liput | Tickets: 11,50 €

OPENING CLUB – HOSTED BY #HCPSPiRiT X HOD

**Sirkka Rukoilija &
Elements Mini Ball &
House of Disappointments &
Club La Persé**

Koreografi, tanssija ja esiintyjä **Marika Peuran Sirkka Rukoilija** on eräänlainen noitahahmo. Teoksen ja hahmon juuret ovat Hip Hop kulttuurin, populaarikulttuurin ja yhteiskunnan seksismissä ja naisvihassa. Tarpeessa purkaa, tulkita ja määrittää uudelleen näitä kulttuureja ja niiden synnyttämää kuvastoa. Rytmit, riimit, loitsut, runot ja rukoukset saavat esityksessä voimakkaita ja uuvuttavia/hengästyttäviä fyysisiä muotoja.

Elements Mini Ball järjestetään nyt kuudennetta kertaa Helsingissä. Tapahtumapaikkana on aiemmin toiminut Putte'sin Cellar. Tapahtuma on syntynyt **Roza Ahmadiin** aka **Princess Coco Ninjan** halusta luoda Suomen queer/QPoc vogueing-kenelle oma klubi-ilta. Illan aikana kisataan erilaisissa ja kaikille avoimissa vogueingia, muotia ja kauneutta painottavissa kategorioissa.

House of Disappointments (HOD) on keväällä 2017 perustettu luova club-kid-kollektiivi, joka syntyi tarpeesta luoda väriä harmaaseen arkeen. HOD'n pää-tarkoitus on pukeutua näyttävästi ja rikkoa perusnormeja liittyen ulkonäköön, itseilmaisuuksiin ja sukupuolirooleihin haus-kalla, mutta toisinaan hieman provosoi-valla tavalla. HOD hakee inspiraationsa muotimaailmasta, popkulttuurista, drag queeneista sekä muista club kideistä ympäri maailmaa.

Club La Persé on Helsingin kiinnostavin underground musiikin, taiteen ja itseilmai-sun klubi-ilta, sekä suomalaisen club Kidz kulttuurin pioneeri. Kaikki ovat tervetul-leita, kaikki ovat juhlimisen arvoisia.

Choreographer, dancer and performer **Marika Peura's Sirkka Rukoilija** can be seen as a witch character. The point of departure for this work and character have been sexism and misogyny in Hip Hop culture, popular culture and in the society above all. A need and desire to decon-struct, re-interpret and re-define these cultures and the images that it feeds. In the work rhythms, rhymes, spells, poems and prayers get strong and exhaustingly physical bodily forms.

Elements Mini Ball is organized for the sixth time in Helsinki by **Roza Ahmad** aka **Princess Coco Ninja**. It has previously taken place at Putte's Cellar. The event was born out of the vision to create a club night for the Finnish queer/QPoc vogueing scene. During the night there are com-petition categories highlighting vogueing, fashion and beauty.

The House of Disappointments (HOD) is a creative club-kid collective that was born out of the need to bring color to everyday life back in 2017. Their main goal is dress to impress and break norms of appearance, self expression and gender roles in a funny but sometimes a bit provocative way. HOD draws their inspiration from the fashion world, pop culture, drag queens and other club kids around the world.

Club La Persé is Helsinki's most excit-ing club night for Underground Music, Art and Self-expression, and the pioneer of the Finnish club Kidz culture. Everyone is welcome, and everyone is celebrated.



Roza Ahmad

21

05.02. 21:00
V-aula | Zodiak Foyer
Liput | Tickets: 6,50 €

F-CLUB – HOSTED BY #HCPSPiRiT

Kovaa rasvaa & Feministinen kiroiluiltama

Kovaa Rasvaa on vuonna 2009 Turussa perustettu bändi, joka on esiintynyt raivokkailla ja lyhyillä kappaleillaan Suomessa, Pohjoismaissa, Britteinsaarilla, Puolassa, Saksassa, Balkanilla, Venäjällä, Brasiliassa ja Yhdysvalloissa. Orkesterilta on julkaistu useampi äänite kasetti- ja vinyylimuodossa. Rasvojen keikalla vastaanotat terveen annoksen aggressiota, joka kanavoi energiaa, terävöittää ajatuksen, vahvistaa motivaatiota, muuttaa tuskan tarkoituksiksi ja antaa rohkeutta.

22

Kovaa Rasvaa on **Kerttu** – laulu, **Johanna** – kitara, **Anne** – basso, **Otto** – rummut.

Ottaako alapäähän? Feministisessä kiroiluilmassa pääset purkamaan sukupuolittuneita paineita ja kiroamaan patriarkaattia. Open mic! Anna feministin lempeän syleilyn ja kiroilun tutkitusti kipua lievittävän voiman vapauttaa ja antaa voimia!

Kiroiluilmaman vetäjinä toimivat Feministisen ajatushautomo Hatun johtajat **Rosa Meriläinen**, **Saara Särmä** ja **Johanna Vehkoo**.



Tommi Paissa

Kovaa rasvaa (Saturated Fat) is a band founded in 2009 in Turku, Finland. They have performed with their short and furious songs in Finland, the Nordic countries, the British Isles, Poland, Germany, the Balkans, Russia, Brazil and the USA. The band has released several recordings as C-tapes and vinyls. At Kovaa Rasvaa's gig you'll receive a healthy dose of aggression, which channels energy, sharpens the thought, strengthens the motivation, changes pain into purpose and gives courage.

Kovaa Rasvaa is **Kerttu** – song, **Johanna** – guitar, **Anne** – bass, **Otto** – drums.

Feeling pissed off? The Feminist Swearing Soiree offers you the possibility to let off gendered steam and to curse the patriarchy. Open mic! Let the gentle embrace of feminism and the certified pain-reducing power of swearing to release and empower you!

The soiree will be hosted by **Rosa Meriläinen**, **Saara Särmä** and **Johanna Vehkoo**, the leaders of the feminist think tank Hattu.

Eva-Liisa Orupöid



SIDE BAR

V-aula | Zodiak Foyer

Vuonna 2020 Sivuaskel-festivaalin popup-aulabaarista vastaavat **Ali Jasim** ja **Joel Rajala**. Side Bar on avoinna kaikkina Kaapelitehtaan esitysiltoina V-aulassa klo 17 alkaen. Pienpanimo-oluiden lisäksi tarjolla on kahvilatuotteita, pientä suolaista syötävää sekä laadukas valikoima muita juomia.

In 2020, the festival's popup bar in Zodiak's foyer is hosted by **Ali Jasim** and **Joel Rajala**. Side Bar will be open on all festival evenings which feature events at the Cable Factory, from 17:00 onwards. Side Bar serves craft beers and other delicious drinks, cafe & tee and some small savoury snacks.

08.02. 21:30
V-aula | Zodiak Foyer
Vapaa pääsy | Free admission

CLOSING PARTY – HOSTED BY #HCPSPiRiT

Pimeä hedelmä & DJ

PIMEÄ HEDELMÄ on vuonna 2018 perustettu kolmihenkinen rap-yhtye. Kahdesta tanssija-koreografista ja yhdestä tuottaja-säveltäjästä koostuvan ryhmän musiikki on bassovoittoista, sumuisaa ja pomp-pivaa. Biiteissä kuuluu grime, trap ja memphis vaikutteet sekä futuristisempi soundi. Tekstit lähtevät synkästä mielenmaisemasta ja elämän järjettömyyttä käsitellään ironian kautta.

Pimeän Hedelmän biisejä yhdistää twisti, joka jättää kuulijalle varaa oivaltaa ja tulla haastetuksi. Huumorin, painavan sanoman ja tumman bassosoundin yhtälö muodostaa kutkuttavan kombinaation, joka räiskyy energisillä keikoilla. Sivuaskel-festivaalikelubilla kuullaan bändin uutta, myös julkaisematonta materiaalia, ja nähdään festaria varten koottu kokonaisuus!

23

PIMEÄ HEDELMÄ (Dark Fruit) is a rap band formed in 2018, consisting of two dancer-choreographers and one producer-composer. Their sound is bass-heavy and hazy, yet more bouncy than calm. The texts emerge from the dark landscapes of the mind and celebrates the arbitrariness of life with irony.

The Side Step 2020 Closing party features a special gig, with some new and unreleased materials!



Michiel Vandevelde: REAPPROPRIATION/ LAYERING/ALIENATION

Luento | Lecture
La | Sat 01.02. 17:30-18:45
Zodiak Stage

Michiel Vandevelde kirjoittaa:
"Keskityn tällä luennolla kolmeen työlleni keskeiseen käsitteeseen: uudelleenhal-
tuunottoon, kerrostamiseen ja vieraan-
nuttamiseen. Tarkoitukseni on esitellä
käsitteiden kautta töideni koreografista
prosessia, ja toisaalta laajentaa sitä

uudelleenkirjoittamalla nämä keskeiset
käsitteet toisiksi sanoiksi. Tulen myös
sivuamaan työtäni kuraattorina suhteessa
koreografisiin töihini."

Michiel Vandevelde writes:
"In this lecture I will delve into three central
notions for my work: reappropriation, lay-
ering and alienation. My intent is to reveal
the choreographic process of my works
through these notions and expand them
through rewriting those central notions
into other words. As a side note I will also
address my curatorial practice in relation
to my choreographic work."

REAPPROPRIATION AS A POLITICAL OPERATION – a composition workshop with Michiel Vandevelde

01.-02.02. 10:00-14:00
Zodiak Studio C4
Kesto | Duration: 8 h
Kurssimaksu | Participation fee: 65 €
Ilmoittautuminen 19.01. mennessä |
Enrollment by 19.01.

Brasilialainen kirjailija ja teoreetikko **Oswald de Andrade** kirjoitti vuonna 1928 esseen *Manifesto Antropofago*. De Andrade kysyy tässä manifestissaan miten toimia ulkoa tunkeutuvan (kolonialistisen) kulttuurin kanssa. Hänen vastauksensa on: älkäämme torjuko sitä, vaan sen sijaan syökäämme, sulattakaamme ja lopulta ulostakaamme se uuden muodon saaneena. Michiel Vandevelden työpajassa tutkitaan miten syömisen ja muodonmuutoksen periaate voi olla poliittinen väline tämän päivän aihepiirien parissa. 'Antropofagia' käännetään tässä yhteydessä 'reappropriaatioksi', uudelleenhaltuunotoksi.

Työpajassa luodaan tanssimateriaaleja käyttäen lähtökohtana suosittuja video- ja mainospätkiä. Työpajassa hyödynnetään muutamia digitaalisen maailman inspiroimia transformatiivisia työkaluja: glitch, saturatio, leikkaa/liimaa, cool criticality jne.

In 1928 Brazilian writer and theorist Oswald De Andrade wrote the *Manifesto Antropofago*. In this manifesto De Andrade asks the question how we can deal with an invasive (colonial) culture? His answer: let's not reject it: but rather eat it, digest it and shit it out in a different version. In this workshop we will examine how this principle of eating and transforming can be a political tool within the topics of today's world. 'Antropofagia' is translated here to 'reappropriation'.

We will create dance materials starting from popular video clips and advertisement clips. During this workshop we will apply some transformative tools, inspired by the digital sphere, to the dance materials: glitch, saturation, cut/paste, cool criticality, etc.

WORKSHOP WITH SOROUR DARABI

07.02. 11:00-14:00
Zodiak Studio C4
Kesto | Duration: 3 h
Kurssimaksu | Participation fee: 25 €
Ilmoittautuminen 19.01. mennessä |
Enrollment by 19.01.

On olemassa haavoittuvuutta olemisen tilana. On olemassa haavoittuvuutta tulemisen tilana, syntymänä. Sorour Darabi etsii haavoittuvuutta kehossa, sen biologisissa elimissä tai proteeseissa, sen henkilökohtaisissa ja kollektiivissa tarinoissa. Hän etsii haavoittuvuutta, koska

hän uskoo sen olevan kaikista suurin voima, voima joka ylittää kaikki rajoitteet, pelot, mahdottomuudet ja normit.

There is vulnerability as a state of being. There is vulnerability as a state of becoming, born. Sorour Darabi seeks vulnerability in the body, in its biological organs or prosthesis, in its personal and collective stories. They seek vulnerability because they believe it's the greatest power, one that crosses all limits, all fears, all impossibilities, all norms.

"Once I put a big dildo in my anus and after some playtime, I felt my feet trembling. The sensation of what is vulnerable reminds me of the sensation of having my period on the day I begin to bleed".

Sivuaskel | Side Step Festival 2020 30.1.–8.2.2020

Zodiak – Uuden tanssin keskus
Zodiak – Center for New Dance
Tallberginkatu 1 A/154,
Kaapelitehdas
FI-00180 Helsinki
www.zodiak.fi
zodiak@zodiak.fi

Taiteellinen vastaava |
Artistic director:
Harri Kuorelahti
Taiteellinen neuvonantaja |
Artistic consultant:
Elina Pirinen

26 Teosesittelyt | Performance
texts: **Riikka Laakso**
Esitteen toimitus | Editor:
Piia Ahonen
Käännökset | Translations:
Antti Autio, Piia Ahonen
Graafinen suunnittelu | Graphic
design: **Petri Summanen**
Paino | Print: **Ecoprint**

Kannen kuva | Cover photo:
nora chipaumire:
#PUNK 100% POP *N!GGA

Tukijat | Supported by:

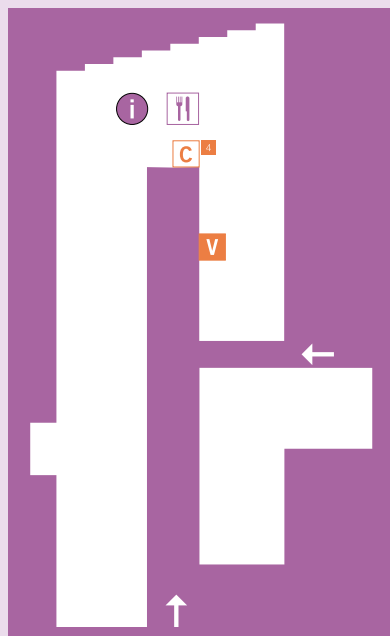
Opetus- ja kulttuuriministeriö



TAPAHTUMAPIIKAT VENUES

Kaapelitehdas | Cable Factory
Tallberginkatu 1, FI-00180 Helsinki

- V Zodiak Stage (V)
- V Valssaamo (V)
- C Zodiak Studio C4 (C)



Stoa, Turunlinnantie 1, Itäkeskus,
FI-00900 Helsinki

- M Ruoholahti, Itäkeskus
- 8 (Kaapelitehdas)
- 20, 21 (Kaapelitehdas)

Yhteistyössä | In collaboration with:



#HCPSPiRiT

LIPUT TICKETS

LIPUNMYNTI | BOX OFFICE

Tiketti
0600 11616
(1,78 €/min +
pvm | Inc)
Joka päivä |
every day
9:00–21:00
www.tiketti.fi

Lippupiste
0600 900 900
(2 €/alk.min +
mpm/pvm | Inc)
Ma–la | Mon–Sat
9:00–21:00
Su | Sun
10:00–18:00
www.lippu.fi

Zodiak
+358 44 094 4948
Ma–pe | Mon–Fri
13:00–16:00

Ovilippunmyynti
tuntia ennen
esityksen alkua.
Ticket sales at
the door one hour
before the perfor-
mance.

[www.zodiak.fi/
sivuaskel](http://www.zodiak.fi/sivuaskel)

[www.zodiak.fi/
en/sidestep](http://www.zodiak.fi/en/sidestep)

[www.facebook.
com/sivuaskel](http://www.facebook.com/sivuaskel)

Festivaalipassi FESTIVAL PASS

60 €

sis. toimitusmaksun |
incl. service fee

Festivaalipassilla voit lunastaa
esityskohtaiset liput kaikkeen
pääsymaksulliseen festivaali-
ohjelmaan (1 esityskerta/teos).
Festival pass holder is entitled to
collect performance tickets to all
festival programme with entrance
fee (1 ticket per show).

Sisäänpääsyn esityksiin varmistat
hankkimalla jo festivaalipassin
oston yhteydessä esityskohtaiset
liput haluttuihin näytöksiin. Huom.
Pelkkä passi ei toimi esityslippuna
eikä takaa paikkaa esityksiin.
Festival pass holders are advised
to reserve their seats to the desi-
red performances by collecting the
performance tickets in advance
while purchasing the festival pass.
NB. The festival pass does not
serve as a ticket and does not guar-
antee a seat in the performances.

Festivaalipasseja voi ostaa Tike-
tistä tai Zodiakista. Kätevin tapa
on ostaa festivaalipassi Tiketin
verkkopalvelusta ja varata samalla
esityskohtaiset paikkaliput.
Festival passes can be purchased
from Tiketti and Zodiak. The most
convenient way to buy the pass is
via the Tiketti website. Remember
to reserve seats for the individual
performances at the same time.

Esitä sekä passi että esityskoh-
tainen lippu ovella, kun saavut
esitykseen. Sekä festivaalipassi
että esityskohtaiset liput ovat
henkilökohtaisia.
Please show the festival pass, togeth-
er with your individual performance
ticket, at the entrance. Both the
festival pass and any performance
tickets collected with it are personal.

Festivaalipasseja on
myynnissä rajoitettu määrä.
There is a limited amount of
festival passes available.

Yksittäisliput SINGLE TICKETS

Esitykset Kaapelitehtaalla:
30,50/24,50/16,50 €
Hinnat alkaen Tiketistä
toimituskuluineen.
Prices via Tiketti (incl. service fees)

Esitykset Stoassa:
31,00/25,00/16,50 €.
Hinnat alkaen Lippu.fi:stä
toimituskuluineen.
Prices via Lippu.fi (incl. service fees)

Alennushinta koskee opiskelijoita,
eläkeläisiä, työttömiä ja teatteri-
ja tanssialan ammattilaisia.
Alennuksen saa näyttämällä
siihen oikeuttavan voimassa
olevan todistuksen.
Reduced price applies for stu-
dents, retired, unemployed, and
theatre and dance professionals
with a valid certificate.

Huomioitavaa | Please note

Zodiakin sarjalippu ei käy
festivaaliesityksiin.
Zodiak's season and serial tickets
are not valid for festival perfor-
mances.

Lunastettuja lippuja ei vaihdeta
eikä osteta takaisin.
Purchased tickets cannot be
returned or exchanged.

Zodiak ei ota vastaan
lippuvarauksia sähköpostilla
tai tekstiviestillä.
Ticket reservations cannot be
made by e-mail or text messages.

